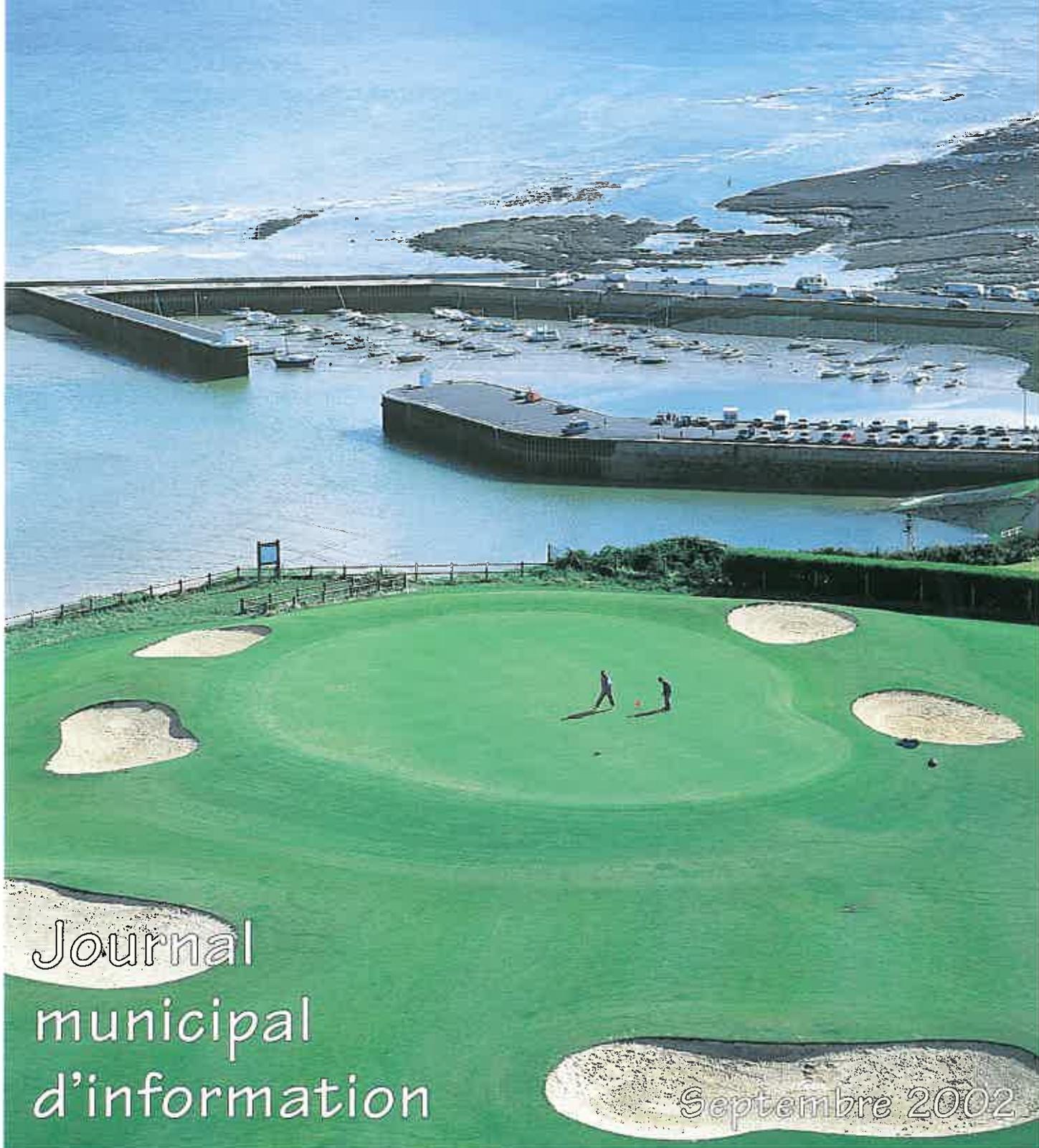




# Le Pilote

PORT-EN-BESSIN - HUPPAIN



Journal  
municipal  
d'information

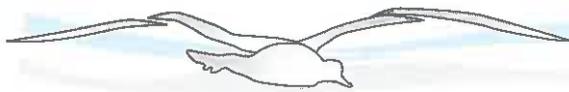
Septembre 2002

# SOMMAIRE



- SOMMAIRE.....	2	- SPORTS ET LOISIRS.....	10
- PAGE CULTURELLE.....	3	- MANIFESTATIONS.....	11-12
- EDITORIAL.....	4-5	- LE CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES.....	13
- URBANISME ET TRAVAUX		- INFORMATIONS DIVERSES.....	14-15
• Les réalisations.....	6-7-8		
• Les projets			
et les nouvelles installations.....	9		





## Calendrier des expositions 2002-2003 (sous réserve)

**CENTRE CULTUREL LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR**  
2, rue du Croiseur Montcalm - 14520 PORT-EN-BESSIN  
Tél. 02.31.21.92.33 - Fax 02 31 22 08 40

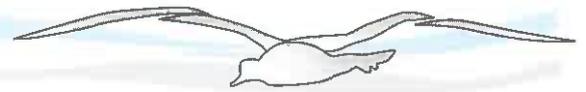
### Au Centre Culturel

- |   |  |
|---|--|
| <b>23 août (vernissage)</b><br>au 17 septembre    | Peintures de Raymonde CRASNIER et Céramiques de Franck AUMONT.           |
| <b>20 septembre (vernissage)</b><br>au 15 octobre | Aquarelles de Martine SCIPION et Sculptures de Michèle GUILLAIN.         |
| <b>18 octobre (vernissage)</b><br>au 12 novembre  | Peintures de Patrick ETIENNE et Maquettes de Frédo MANIÏT.               |
| <b>15 novembre (vernissage)</b><br>au 17 décembre | Broderies de Christiane GEOFFROY.  |
| <b>10 janvier (vernissage)</b><br>au 2 février    | Club local de Patchwork "Tea Patch".                                     |
| <b>7 février (vernissage)</b><br>au 2 mars        | Yves MABILLE, peintre et M. MAGNIER, sculpteur sur bois.                 |
| <b>7 mars (vernissage)</b><br>au 30 mars          | Christiane LECOMTE, aquarelle et Gilbert BRUNO, verrier.                 |
| <b>4 avril (vernissage)</b><br>au 27 avril        | Isabelle CORNAC, peintre et Alain COUSIN, sculpteur-bricoleur.           |
| <b>2 mai (vernissage)</b><br>au 25 mai            |  |
| <b>30 mai (vernissage)</b><br>au 22 juin          | Marie-Pierre BESNARD, photographe (animatrice du C.E.L.).                |
| <b>27 juin (vernissage)</b><br>au 24 août         | Jean-Noël DUCHEMIN, peinturlueur<br>et Olivier LECOURTOIS, aquarelliste. |
| <b>29 août (vernissage)</b><br>au 21 septembre    | Les ateliers du Contrat Educatif Local (C.E.L.).                         |
| <b>26 septembre (vernissage)</b><br>au 19 octobre | Christine BONNET, peintre et Jean-Louis JOUVAIN, céramiste.              |
| <b>24 octobre (vernissage)</b><br>au 16 novembre  | Nicky LAURE, peintre et Alberto CUARDOS LIBERANA, sculpteur.             |
| <b>21 novembre (vernissage)</b><br>au 28 décembre | Franck ABDLASSES, sculpteur et Olivier BROUHMANN, peintre.               |

### A l'Hôtel de Ville

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| <b>21 juin (vernissage)</b><br>au 28 juillet | Benoît HAVARD, peintures.     |
| <b>2 août (vernissage)</b><br>au 31 août     | Christian DELOBEL, peintures. |





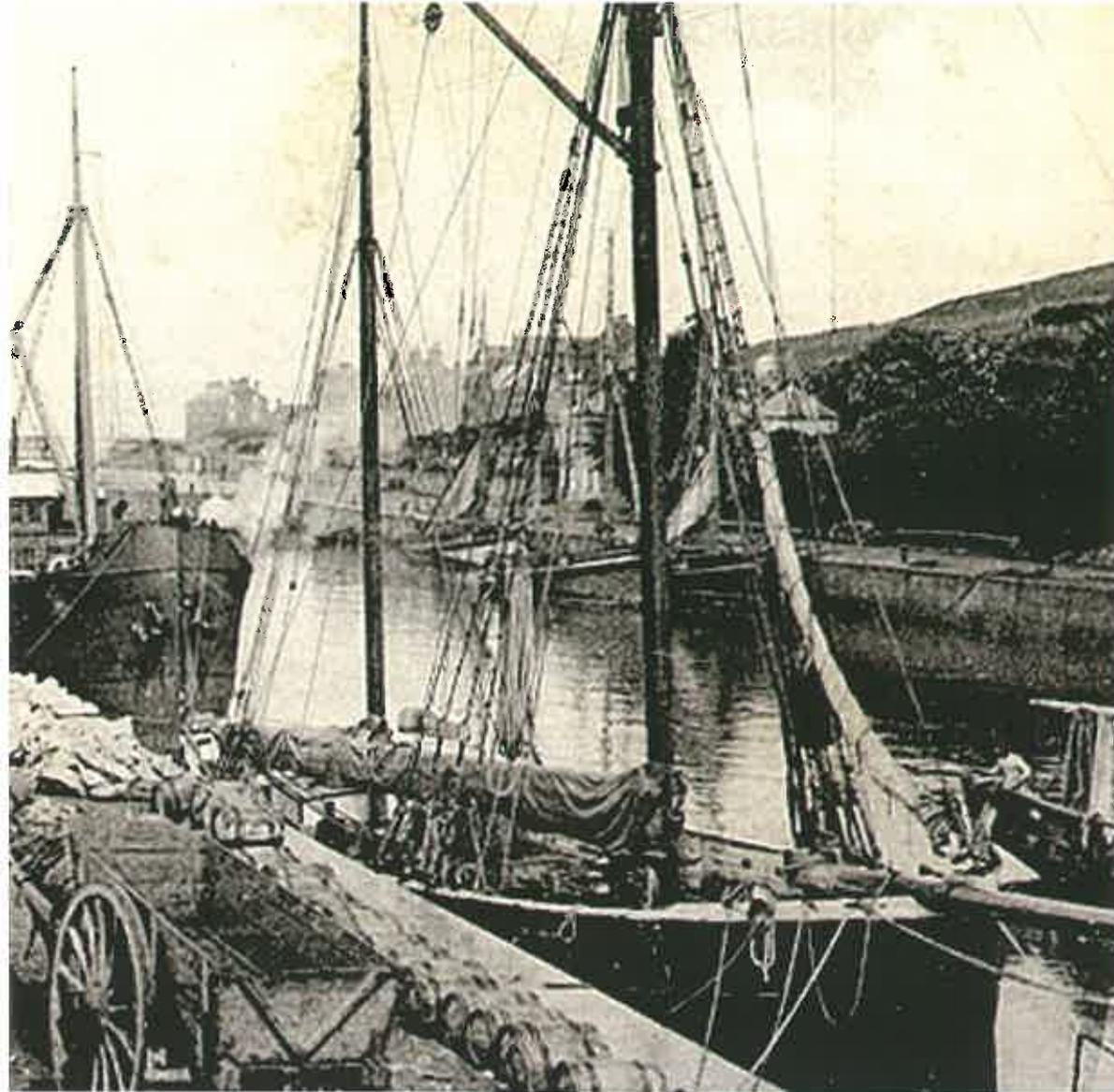
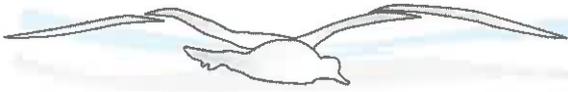
Port-en-Bessin-Huppain bénéficie d'une réputation maritime reconnue, de la considération réservée aux gens de la mer et de l'aura concédée à un métier si durement exercé.

L'économie communale est, essentiellement, tributaire des performances de la pêche et du niveau d'activité de son port. C'est une de nos fiertés que la reconnaissance de son efficacité. Les projets, les réussites mais également les craintes, les alertes sont ressentis intensément par l'ensemble de notre communauté. Ceux qui ont en charge la gestion municipale ne peuvent qu'être attentifs à ces aléas économiques. Les perspectives européennes tracées pour l'avenir de la pêche inquiètent fortement les professionnels et, partant, préoccupent également notre municipalité. Que nos pêcheurs sachent que nous sommes à leur côté pour les épauler, les soutenir dans cette période qui s'annonce si peu propice au développement de leur activité et à la réussite économique de ses acteurs.

Avec l'aval de l'ensemble du Conseil Municipal, nous sommes prêts à assumer, si c'est l'intérêt et la vision de l'organisation portuaire, une coopération utile, active et désintéressée dans un fonctionnement réfléchi de l'activité. Nul n'est besoin de préciser qu'aucune ingérence n'entre dans nos intentions mais plutôt le soutien et l'aide objective à ce secteur économique. Cet ajout à nos multiples missions pèserait, sans aucun doute, sur nos tâches mais contribuerait à la manifestation de notre solidarité et au témoignage de notre implication.

Il est toutefois nécessaire de revoir nos objectifs en fonction des orientations sociétales qui émergent. Cette fragilité de la "pêche", la diminution programmée du temps de travail et l'accent mis sur celui des loisirs conditionnent une diversification de nos cibles de développement.

À côté de la Pêche qui demeure notre activité prioritaire et pour laquelle nous soutiendrons avec vigueur le futur et impressionnant chantier de la réparation et de la maintenance des bateaux, émer-



ge le souci de s'impliquer fortement dans un développement tout autre : le Tourisme.

Le caractère authentique, sans fard, de notre environnement, la beauté sans apprêt des sites, la symbolique attachée à l'activité halleutique, la sympathique rudesse de ses habitants sont autant d'appels à la valorisation de l'espace communal. Certains promoteurs ont déjà saisi ce nouveau créneau, aidant à la réalisation embryonnaire de cette diversification : nouvel Hôtel de Plein Air de 8 hectares, Restaurant spécialisé dans les produits de la Mer, Magasin de Copéport...

Ce virage économique, initié, mérite d'être poursuivi, bien compris par nos concitoyens si fortement attachés à préserver leur pré-carré, accompagné par celles et ceux qui se sont investis pour que naisse et prospère le nouvel Office de Tourisme.

A Port et à Huppain, nous sommes riches de nos spécificités, jaloux de nos technicités, fiers de notre singularité : la pêche, la promenade, la randonnée, les sports du Vent et de l'Eau, les joies et attraits du Golf s'offrent, tant au touriste en quête d'un séjour actif et vivifiant qu'au contemplatif amoureux du "beau".

Ce nouveau parti-pris économique, nous devons tous le soutenir. C'est l'avenir du développement de nos deux cités qui est en jeu. Ce que nous perdrons en tranquillité, nous le gagnerons en notoriété, attribut nécessaire aujourd'hui, à la réussite d'un territoire et à la prospérité de ses habitants.

A ce prix, Port-en-Bessin sera consacré joyau économique et perle touristique du Bessin.

Lucien SACHET



le Pilote



## Les réalisations

### • ASSAINISSEMENT 3<sup>e</sup> TRANCHE :

D'importants travaux de réhabilitation et de renforcement des réseaux d'assainissement ont perturbé la circulation en début d'année.

Les travaux consistaient, soit en la mise en place d'un nouveau réseau afin de collecter séparément les eaux pluviales et les eaux usées, soit en la réhabilitation des réseaux par l'intérieur.

#### - Création de réseaux eaux usées et eaux pluviales :

Rue de Dunkerque  
Rue Georges Thomines  
Rue Pierre-Henri Taussac  
Rue de Bayeux

Rue du Nord  
Chemin de la Maladrerie  
Rue du Six Juin  
Rue des Chantiers

#### - Réhabilitation des réseaux par l'intérieur :

Rue Halley  
Rue du Nord  
Rue de la Mer  
Rue du Phare

Quai Philippe Oblet  
Quai Baron Gérard  
Rue des Chantiers  
Rue de Bayeux

Il faut rappeler que deux autres tranches de travaux ont été réalisées ces dernières années.

### • CHEMIN DES TOURETTES :

Des travaux de propreté avec mise en place d'une bande de rochers et d'un goudronnage ont été accomplis cet hiver en attendant la réalisation d'une allée-promenade dans les prochaines années.



### • RUE SURCOUF :

La rue Surcouf a bénéficié, après la réhabilitation des logements, d'un effacement des réseaux aériens (France Télécom, électricité et éclairage), d'une réfection de la voirie (chaussée et trottoirs) et de l'installation d'un nouvel éclairage public.





#### • CARREFOUR RUE NATIONALE - RUE DU ONZE NOVEMBRE :

Un nouvel aménagement de ce carrefour a été entrepris afin d'améliorer la sécurité des riverains.

#### • SALLE DES SPORTS :

La partie éclairante de la toiture a été refaite avec une mise en conformité de l'installation électrique ainsi que la mise en place d'une VMC et d'un nouvel éclairage.

#### • FOYER DES PERSONNES AGEES "LA ROYALE" :

Des travaux de sécurité, avec mise en conformité, ont été réalisés par la société HPE 14, propriétaire de l'immeuble. Il s'agissait notamment de l'électricité, de l'ascenseur, des portes, de la peinture...

#### • LOTISSEMENT "LE HAMEAU DES PECHEURS" :

Un nouveau lotissement de 19 pavillons apparaît actuellement à l'entrée de Port-en-Bessin-Huppain (en venant de Bayeux sur la gauche). Trois types de pavillons (71,30 m<sup>2</sup>, 89,40 m<sup>2</sup> et 102,40 m<sup>2</sup>) sont proposés.



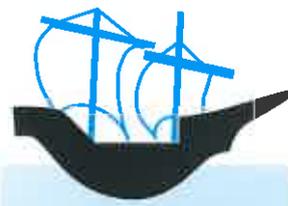
#### • SENTIER PEDESTRE :

Une superbe promenade qui assure la jonction en sécurité entre Port et Huppain, a vu le jour ce printemps. Un aménagement paysager agrémenté ce trait d'union entre les deux cités.



#### • CARREFOUR DE HUPPAIN :

Le carrefour, à l'intersection entre le CD 514, la rue du Bourg et le chemin du Sémaphore, est réaménagé avec mise en place de feux tricolores, effacement des réseaux aériens dans l'emprise des travaux, construction de trottoirs et d'une allée piétonne, du camping 4 étoiles au sentier pédestre, réfection de la chaussée et installation d'un éclairage public. Ces travaux servent à assurer la fluidité de la circulation et la sécurité des riverains.





#### • CAMPING 4 ETOILES PORT'LAND :

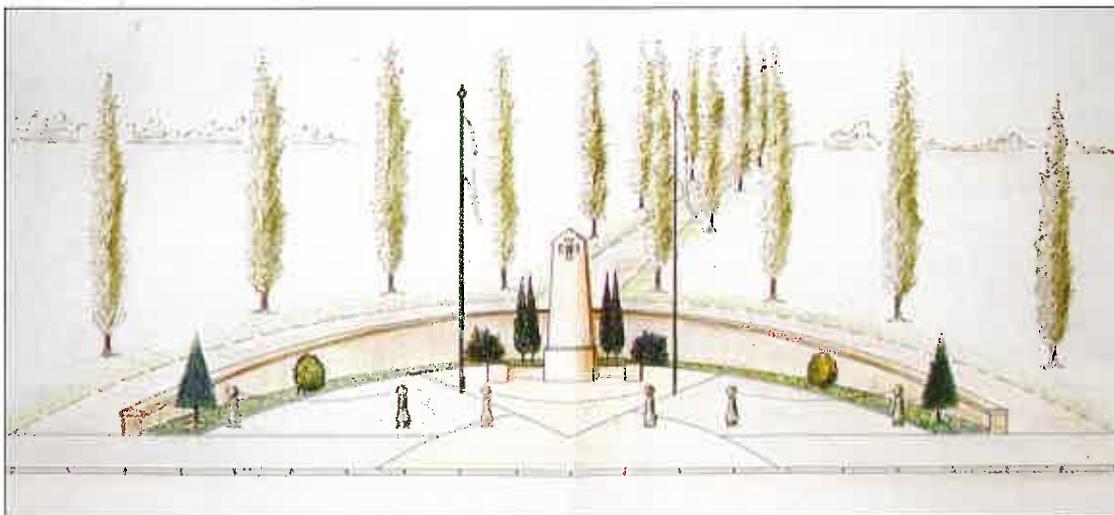
En juillet dernier, le camping PORT'LAND a ouvert ses portes avec des emplacements pour tentes, caravanes, camping-cars, mobile homes, aux larges parcelles de 200 m<sup>2</sup> ouvertes sur la nature, des bassins d'eau, une plage aménagée, une piscine couverte et chauffée, un espace restauration, un bar avec terrasse, un magasin d'alimentation...

A terme, PORT'LAND offrira 340 places.



#### • MONUMENT AUX MORTS DE HUPPAIN :

Du fait de l'aménagement du carrefour, le monument aux morts a été déplacé face à la mairie et à l'église de Huppain. Cet emplacement assurera une meilleure sécurité que sur le CD 514 lors des manifestations.



#### • TROTTOIRS RUE LEMAZURIER :

Des trottoirs ont été créés rue Lemazurier avec renforcement de la défense incendie.

#### • RUE DE VILLIERS - CD 514 :

La ville a démolé la bâtisse qui gênait la visibilité pour sécuriser ce secteur.

#### • PLAN LOCAL D'URBANISME (PLU) :

Le PLU a été présenté dans le précédent "PILOTE" de septembre 2001.

Les travaux de la commission d'urbanisme avancent et un registre est mis à disposition en mairie pour recueillir les suggestions, les remarques ou pour les questions sur l'analyse du contexte communal et les objectifs du projet d'aménagement.

**La réunion publique est prévue le 16 octobre 2002  
à la salle des fêtes à 20 heures.**





# Les projets et les nouvelles installations



## • AMÉNAGEMENT DU POURTOUR DES BASSINS ET DU FRONT DE MER :

Un dossier de candidature à un contrat "ville régionale" a été déposé auprès du Conseil Régional. Cet important projet ne pourra évoluer qu'en concertation avec les Conseils Régional et Général.

Il consiste en :

- une réfection de la chaussée des Quais Philippe Oblet, Félix Faure et Letourneur dont l'état est déplorable (l'essentiel de cette chaussée est à la charge du Département),
- une réfection et un aménagement des trottoirs des Quais Félix Faure et Letourneur, favorisant leur essor touristique,
- l'aménagement définitif du chemin des Tourettes en allée-promenade avec mise en place d'un mobilier urbain et d'un éclairage public mettant en valeur ce site exceptionnel qui mène à la jetée Ouest,
- l'aménagement de l'espace à l'abandon situé sous la tour Vauban, place Gaudin.

Ces différentes améliorations du cadre de vie, respectant l'authenticité de notre ville ont pour but de diversifier nos activités en dynamisant le tourisme favorisant ainsi la création d'emplois.

## • LE NOUVEAU SLIP-WAY :

Le Conseil Général étudie la construction d'un surélévateur à sangles de plus de 250 tonnes à Port (et un autre de 100 tonnes à Grandcamp).

L'espace au fond des bassins, actuellement occupé par les chantiers, sera complètement réaménagé et pourra accueillir aux moins six chalutiers (peut-être dix). Les travaux débuteraient pendant l'hiver 2003-2004 et dureraient douze à dix-huit mois.

Ce nouveau slip-way, s'il voit le jour, permettra la création de nouveaux emplois dans le secteur de la réparation navale.

## • LA GENDARMERIE :

Une nouvelle gendarmerie verra le jour théoriquement en 2003 dans le prolongement de la rue Surcouf. Elle serait constituée d'un bâtiment administratif et de trois pavillons de deux logements chacun, pouvant ainsi loger six gendarmes et leurs familles.

Il existera une possibilité d'extension si nécessaire.

## • LA STATION D'ÉPURATION :

Le syndicat du Bassin Ouest de l'Aure (SBOA) regroupant les communes de Port-en-Bessin-Huppain, Commes et Longues-sur-Mer, dispose de la compétence "assainissement eaux usées" depuis le mois de mars 2000.

Le syndicat a lancé une consultation de maîtrise d'œuvre pour la conception et la réalisation d'une nouvelle station d'épuration.

Le nombre "équivalent habitants" raccordé au futur site d'épuration sera de 9.900. Elle sera située à proximité de la station existante dans la zone industrielle. Les travaux commenceront début 2003.

## • LE FOYER DU MARIN :

Le foyer du Marin, déficitaire depuis plusieurs années, sera entièrement réhabilité avec création par la société HPE 14 de 20 logements dont : 2 studios, 12 deux pièces, 5 trois pièces, 1 quatre pièces.

Les travaux débuteront normalement à partir d'octobre 2002 et la livraison devrait se faire en juin 2003.

## • LE QUAI BARON GÉRARD :

Le quai Baron Gérard verra sa chaussée cahoteuse entièrement refaite. Il faut rappeler que les pourtours du bassin ne font pas partie du domaine communal mais sont à la charge du Conseil Général. La commune profitera de cette réfection pour équiper ce quai de trottoirs. L'effacement des réseaux d'électricité et de France Télécom sera réalisé cet automne, tandis que les travaux de voirie débuteront au printemps 2003.

## • LA SALLE DES FÊTES :

Des travaux d'extension et d'aménagement de la cuisine de la salle des fêtes seront réalisés afin d'être en accord avec la réglementation. Un chauffage par plafond rayonnant est prévu.

## • RENOVATION DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC :

Des travaux de rénovation de l'éclairage public seront réalisés notamment dans les quartiers anciens, la dernière remontant aux années 1970.



le Pilote





## Les projets

En fonction des possibilités financières et en respectant les priorités, sur les cinq ans à venir :

### Aménagement du stade

- Construction des vestiaires du stade
- Création d'un club house

### Aménagement de l'aire de loisirs

- Restructuration de l'espace
- Création d'un parking
- Création d'une aire de skate
- Création d'un parcours VTT
- Création d'une aire multisports
- Création d'un terrain de pétanque
- Création d'un parcours de santé

### Création d'une aire couverte au collège

- Création d'un parking
  - Création d'une aire couverte
  - Création de vestiaires d'un préau de locaux pour le collège
- } intégralement pris en charge par le Conseil Général

### Utilisation du logement école primaire pour le Contrat Educatif Local

- Aménagement des pièces

## Le bébé-bus

En liaison avec l'ADMR, le Bébé-Bus s'installe à la salle des fêtes **chaque mardi**.

**Matin** 9 h - 12 h  
**Après-midi** 13 h - 16 h 30



### Il reçoit des enfants de 2 mois à 6 ans

- dans des compartiments du Bébé-Bus, pour les bébés
- dans la salle des fêtes, pour les plus âgés.

Coût pour la commune : 1,52 € (10 F) par habitant

Subventionné par la CAF, le prix de revient pour les familles est fonction de leurs revenus.

## Contrat Educatif Local

La municipalité a mené, en concertation avec les établissements scolaires, les parents et les associations, une réflexion sur les loisirs et les activités proposés aux enfants et aux jeunes de la commune qui a abouti à la rédaction d'un **Contrat Educatif Local**.

Consigné pour trois ans par la commune de Port-en-Bessin-Huppain, le Ministère de l'Education Nationale, le Ministère à la Jeunesse et aux Sports et le Ministère de la Culture, le **CEL** est un contrat qui fixe les objectifs de la politique locale en direction de la jeunesse.

Dès la rentrée de septembre, de nouvelles activités sportives et artistiques seront proposées aux enfants et aux jeunes dans le cadre d'un centre de loisirs sans hébergement : stage de poterie, ateliers d'arts plastiques, découvertes sportives... Une attention toute particulière sera portée au public féminin et aux jeunes enfants et à la qualité des activités offertes.

## Le Chœur JITRO

Le chœur "JITRO" en concert le 20 décembre 2002 en l'église Saint-André de Port-en-Bessin-Huppain à 21 heures.

Le chœur "JITRO" de la République Tchèque est composé de 40 jeunes filles de 12 à 20 ans et 5 adultes.

Le 4 mai 1996, la chorale "JITRO" a participé au concours international en Belgique dans la ville de Neerpelt. Il y avait 112 chœurs participants du monde entier. La chorale "JITRO" est sortie vainqueur.

D'après les critiques des Experts, la chorale "JITRO" fait partie des cinq meilleures chorales dans le monde dans sa catégorie.



## Jumelage



Nous avons eu le plaisir de recevoir à Port-en-Bessin-Huppain du 28 mai au 4 juin, une délégation de Saint-Pierre et Miquelon composée de huit jeunes Saint-Pierrais (22-26 ans) encadrés par un adjoint au maire et un conseiller municipal.

Vous pourrez vous rendre compte à lire le planning du séjour qu'ils n'ont pas eu le temps de s'ennuyer !

Les contacts avec la population Portaise et les jeunes du collège ont été fructueux, les liens d'amitié se sont renforcés.

### Emploi du temps des St-Pierrais

	Mardi 28 mai	Mercredi 29 mai	Judi 30 mai	Vendredi 31 mai	Samedi 1 <sup>er</sup> juin	Dimanche 2 juin	Lundi 3 juin	Mardi 4 juin
M A T I N		GRASSE MATINEE 11 h : Réception en mairie Rencontre avec la presse	5 h 30 à 6 h 30 Visite guidée de la criée 7 h ou 8 h petit déjeuner brasserie à Port 10 h : Visite Mémorial de Caen	Visite au Mont St-Michel	Journée VTT dans le Bessin	GRASSE MATINEE 11 h : Tapisserie de Bayeux	10 h 30 - 13 h Char à Voile	Départ de Port-en-Bessin Huppain
	A P R E S - M I D I	Arrivée Installation	Visite guidée de Port-en-Bessin + Chalutier 17 h - 19 h : Golf	Repas : Mondeville 2 Caen : Visite Shopping...		REPAS près du Mont	Repas à Bayeux ou à Port 15 h : Pétanque	Musée du Débarquement d'Arromanches + Arromanches 360° Entrevue de 2 volontaires au collège
S O I R		19 h 30 Repas au Golf	Temps libre	Tournoi de volley	Soirée spectacle collège	Repas collectif avec les Portais	Temps libre	Repas au Golf

Les responsables des deux communes pensent que le prochain échange devrait concerner des enfants plus jeunes (âge collège).

En attendant, la correspondance par internet devrait se poursuivre et s'intensifier entre les établissements scolaires.





# La bénédiction de la mer



La Bénédiction de la mer aura lieu le vendredi 15 août 2003.

La cérémonie sera présidée par Monseigneur Pican, Evêque de Bayeux et Lisieux.

Le samedi 16 août, la ville et les bateaux resteront décorés et des animations sont prévues.

Plusieurs chalutiers ont répondu favorablement. Une réunion préparatoire est prévue en octobre 2002, avec le nouveau curé de la paroisse Notre-Dame-des-Flots.

# Concours photo

Du 11 janvier au 5 février 2002, un concours photo a été organisé sur le thème "Port-en-Bessin-Huppain".

Ce concours fut un succès, puisque 54 personnes y ont participé.



**1<sup>er</sup> prix :**

Valérie Marie "De l'aurore au couchant, de la vie à la mort... aux périls en mer".



**3<sup>e</sup> prix :**

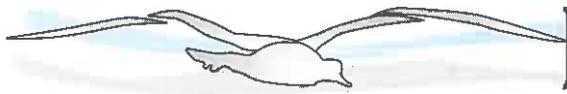
Alain Renard "Ombres et lumières"



**2<sup>e</sup> prix :**

Michel Brunet "Touristes, promenez-vous dans le port dans une douce nuit où la lumière fait émerger toutes les beautés des vieux quartiers".





# LE CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES



C'est sa 7<sup>e</sup> année d'existence (renouvelé trois fois par élection).

Il comporte 23 membres :

- 15 collégiens de Port-en-Bessin-Huppain
- 8 collégiens des communes du S.I.C.

pris en charge par la commission "jeunesse" du Conseil Municipal (particulièrement Daniel YOUF et Alain DOUYERE) et par le personnel municipal (Cécile MADELEINE et Cyril VICQUELIN).

## SON ACTION

### 1 - Connaissance des institutions

- Rencontres avec d'autres C.M.J. (2 fois par an)
- Visite à l'Assemblée Nationale ou au Sénat
- Visite à la Préfecture
- Assister à un Conseil Municipal
- Travail avec le comptable pour établir le budget...

### 2 - Actions Locales

- Ciné club jeunes (1 fois par mois)
- Goûter des anciens
- Printemps de l'environnement (nettoyage 1 ou 2 fois par an)
- Publication du Pilotin (2 fois par an)

- Avis sur les projets communaux sports et loisirs (fabrication d'une maquette aire loisirs)
- Participation et encadrement semaine du sport

### 3 - Son budget

- Subvention municipale (2.000 €) environ
- Subvention S.I.C. (500 €) environ

### 4 - Ses projets pour 2002

- Parution d'un nouveau Pilotin (avril)
- Création d'un site Internet sur Port et le C.M.J. (juin)
- Visite au Conseil Général (avant juin)
- Soirée jeunes années 70 (fin avril)
- Visite à l'Assemblée Nationale (octobre)
- Goûter des Anciens (Noël)



le Pilote





## Les 102 ans de notre doyenne

Madame Julie DUCLOS, notre doyenne, a fêté ses 102 ans le 21 juin 2002, en présence de sa famille, des membres du Centre Communal d'Action Sociale, des résidents et du personnel de la Royale.

Une preuve de plus (si toutefois nous en manquions) que l'air de Port conserve !



## Un nouveau visage

Vous la croiserez dans les rues de Port, avec sa fermeté et son sourire, elle est là pour faire respecter les arrêtés du maire. Notre nouvelle policière municipale, Claude QUEVILLON a pris ses fonctions depuis le 1<sup>er</sup> mai.

Mère de 4 enfants, après avoir passé 10 ans à Saint-Lô dans la Police Municipale, elle a été attirée par notre cité portuaire. Très ouverte au dialogue et à l'écoute notamment des jeunes, elle privilégie son rôle préventif plutôt que répressif. Nous comptons sur elle pour rendre à notre cité son calme et sa tranquillité.

Bonne chance et bienvenue à notre nouvelle "garde-champêtre".

Si nous l'aidons et la respectons notre commune, sans aucun doute retrouvera son calme et sa douceur de vivre.





# Permanence du service des eaux

du vendredi 16 h 30 au vendredi suivant 8 h

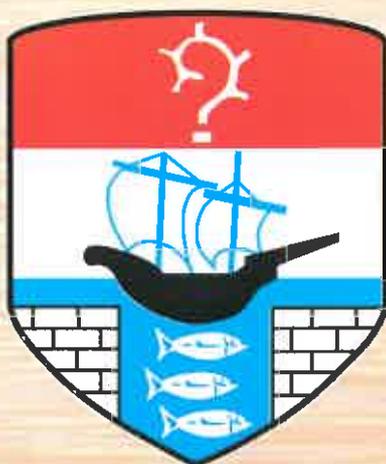


<b>Régis FURRON</b> Port-en-Bessin Tél. 02 31 21 58 56 Tél. 06 77 36 28 73	<b>Frédéric VOISIN</b> Bayeux Tél. 02 31 51 85 36 Tél. 06 77 36 28 73	<b>Jean-François HOUEL</b> Bayeux Tél. 02 31 92 32 43 Tél. 06 77 36 28 73
Du vendredi 16 août - 16 h 30 au vendredi 23 août - 8 h	Du vendredi 23 août - 16 h 30 au vendredi 30 août - 8 h	Du vendredi 30 août - 16 h 30 au vendredi 6 septembre - 8 h
Du vendredi 6 septembre - 16 h 30 au vendredi 13 septembre - 8 h	Du vendredi 13 septembre - 16 h 30 au vendredi 20 septembre - 8 h	Du vendredi 20 septembre - 16 h 30 au vendredi 27 septembre - 8 h
Du vendredi 27 septembre - 16 h 30 au vendredi 4 octobre - 8 h	Du vendredi 4 octobre - 16 h 30 au vendredi 11 octobre - 8 h	Du vendredi 11 octobre - 16 h 30 au vendredi 18 octobre - 8 h
Du vendredi 18 octobre - 16 h 30 au vendredi 25 octobre - 8 h	Du vendredi 25 octobre - 16 h 30 <i>Vendredi 1<sup>er</sup> novembre férié Toussaint</i> au samedi 2 novembre - 8 h	Du vendredi 2 novembre - 16 h 30 au samedi 8 novembre - 8 h
Du vendredi 8 novembre - 16 h 30 <i>lundi 11 novembre férié Armistice 1918</i> au vendredi 15 novembre - 8 h	Du vendredi 15 novembre - 16 h 30 au vendredi 22 novembre - 8 h	Du vendredi 22 novembre - 16 h 30 au vendredi 29 novembre - 8 h
Du vendredi 29 novembre - 16 h 30 au vendredi 6 décembre - 8 h	Du vendredi 6 décembre - 16 h 30 au vendredi 13 décembre - 8 h	Du vendredi 13 décembre - 16 h 30 au vendredi 20 décembre - 8 h
Du vendredi 20 décembre - 16 h 30 <i>mercredi 25 décembre férié Noël</i> au vendredi 27 décembre - 8 h	Du vendredi 27 décembre - 16 h 30 <i>mercredi 1<sup>er</sup> janvier férié Jour de l'An</i> au vendredi 3 janvier 2003 - 8 h	Du vendredi 3 janvier 2003 - 16 h 30 au vendredi 10 janvier 2003 - 8 h
Du vendredi 10 janvier 2003 - 16 h 30 au vendredi 17 janvier 2003 - 8 h	Du vendredi 17 janvier 2003 - 16 h 30 au vendredi 24 janvier 2003 - 8 h	Du vendredi 24 janvier 2003 - 16 h 30 au vendredi 31 janvier 2003 - 8 h
Du vendredi 31 janvier 2003 - 16 h 30 au vendredi 7 février 2003 - 8 h	Du vendredi 7 février 2003 - 16 h 30 au vendredi 14 février 2003 - 8 h	Du vendredi 14 février 2003 - 16 h 30 au vendredi 21 février 2003 - 8 h





**Mairie de  
Port-en-Bessin  
15, rue de Bayeux  
14520 PORT-EN-BESSIN  
Tél. 02 31 21 72 12  
Fax 02 31 92 78 31**



**Mairie de  
Huppain  
Rue du Bourg  
14520 HUPPAIN  
Tél. 02 31 21 92 32  
Permanence : le lundi 13 h 30 - 15 h**